

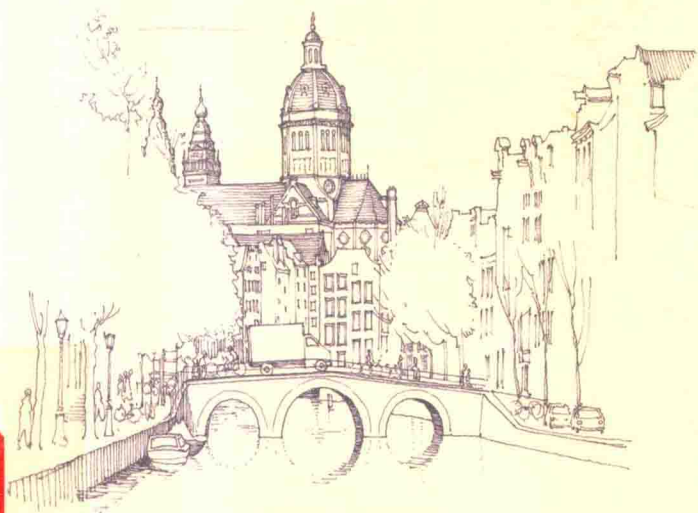
Zhongguo Xuexizhe

Yingyu Xiezuo Xingwei Yu Zahe Xianxiang Yanjiu

中国学习者

英语写作行为与杂合现象研究

袁辉 著



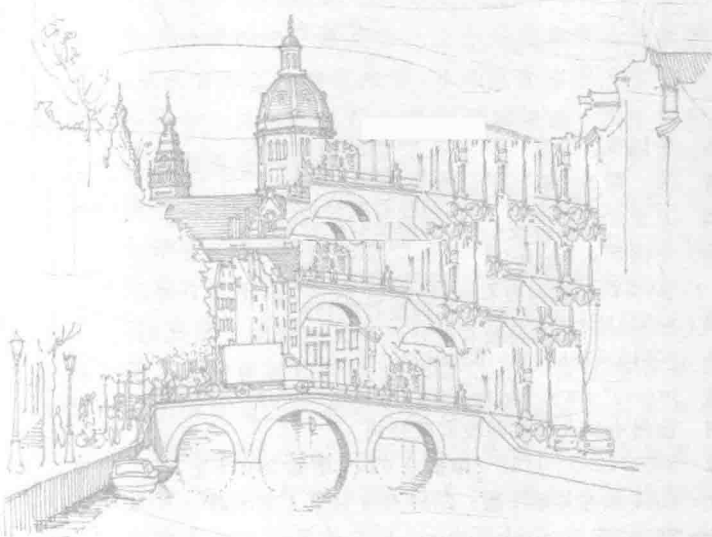
中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press

中国学习者

英语写作行为与杂合现象研究

袁 辉 著



中国矿业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国学习者英语写作行为与杂合现象研究 / 袁辉著.

—徐州:中国矿业大学出版社, 2017.2

ISBN 978 - 7 - 5646 - 3451 - 3

I. ①中… II. ①袁… III. ①英语—写作—研究—中国 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 021922 号

书 名 中国学习者英语写作行为与杂合现象研究

著 者 袁 辉

责任编辑 万士才

出版发行 中国矿业大学出版社有限责任公司

(江苏省徐州市解放南路 邮编 221008)

营销热线 (0516)83885307 83884995

出版服务 (0516)83885767 83884920

网 址 <http://www.cumtp.com> E-mail: cumtpvip@cumtp.com

印 刷 徐州中矿大印发科技有限公司

开 本 880×1230 1/32 印张 9.625 字数 246 千字

版次/印次 2017 年 2 月第 1 版 2017 年 2 月第 1 次印刷

定 价 25.00 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

序 言

外语学习是复杂的认知过程,它既是语言知识的积累过程,同时也是对复杂认知技能的习得,因此外语能力的发展过程是语言知识和语言技能不断整合的过程。这个过程包含规定并引导外部表现的内部规则系统,在语言学习的过程中,随着学习者的内部语言规则系统不断重建完善,其运用外语的能力也不断提高。这个发展过程具有动态特征,在学习者外语能力提升的过程中,母语在不同的外语学习阶段参与的程度是不同的,从而使得学习者的外语具备了独特的中介语特征。中介语现象是从语言学习的状态来说的,从语言加工的角度来看,母语在外语学习中的参与表征为各种杂合行为。从教学实践和教学观察来看,中国学生的英语写作行为很难彻底摆脱母语的影响,母语在外语写作过程中的参与现象比较普遍,这就促使我们从认知发展水平的角度,对学生的写作行为与杂合现象进行研究和考察。当然,考察写作加工行为不能简单地从行为的结果,也就是作文文本去推测写作行为的认知加工过程,它需要新技术、新方法和新路径,确保考察工作能够更加贴近学习者外语写作的认知加工过程。在这个背景下,本研究采用了新的研究范式研究中国学习者英语写作行为与杂合现象,以击键记录(keylogging)即指动技术为核心,综合使用了有声思维、口头报告、文本分析等方法,形成了三种过程指标与一种结果指标相结合的多元数据采集方法(triangulation),尽可能避免单一数据的偏差和失真。

本书是教育部人文社会科学规划基金项目的成果(项目批准

号 11YJA740113)。最初设定研究目标时,我们倾向于将研究范围控制在写作与翻译行为的杂合上,这样做研究更容易开展,但权衡再三我们后来还是选择了研究内容更丰富的做法,当然也更具挑战性。我们认为翻译行为杂合的研究本质上是翻译学者的任务,已有学者在文学翻译领域做了开创性的工作,这样的工作仍在继续,因此我们更愿意将研究的学科属性限定在心理语言学和二语习得研究的范围内,这样有利于把选题研究做得更清晰、扎实。本书的研究内容包含了当初设定的研究目标,并合理地做了扩张,这样除了选题本身的科学意义和实践价值之外,还促使我们进行了研究方法论方面的探索,在方法论上有一些启发意义。

本书的选题源自作者对中国英语学习者中介语发展状况的关切,对这个问题的探讨有助于我们真实把握学生的英语能力发展水平、学习英语的规律性以及外语认知活动的特点,有助于有的放矢地开展外语教学,提高教学的效率,推动大学外语写作教学改革。尽管作者对研究的困难做了比较充分的准备,但实际工作中还是遇到了不少难题。在研究过程中一方面要兼顾研究方法的科学严谨,另一方面还要深入描写和分析具体的认知加工行为和写作用本。值得欣慰的是研究工作得到了教育部、中国矿业大学的领导、同事和国内外同行专家的支持和帮助,作者在此表示深深的感谢!最后还要特别感谢本书的责任编辑中国矿业大学出版社的万士才老师,是他的艰辛付出使得这本拙著得以问世。

是为序。

袁 辉

二〇一七年一月

目 录

第一章 绪论	1
第二章 二语写作研究的两种路径	6
第一节 二语写作成品研究	6
第二节 二语写作过程研究	38
第三章 杂合与写作行为研究	68
第一节 杂合的概念	68
第二节 杂合与二语写作研究	80
第四章 研究设计	90
第五章 中国学习者英语写作行为与杂合现象研究	99
第一节 写作行为杂合的认知依据	99
第二节 写作构思与杂合	107
第三节 写作加工方式与杂合	118
第四节 写作杂合对英语句子产出的影响	139
第五节 写作修改与杂合	171
第六节 从问题识别与解决策略看中国学习者的英语写作 行为与杂合	179

第六章 写作行为杂合对外语写作教学的反拨·····	218
第一节 译写一体化写作模式研究·····	218
第二节 句法复杂度驱动的英语写作教学策略研究·····	227
第七章 结语·····	237
附录一 大学生英语写作行为调查问卷·····	243
附录二 大学生英语写作困难调查表·····	254
参考文献·····	256

第一章 绪 论

杂合(hybridity),也叫混杂、杂糅,是指综合了多种语言的语音、词汇、句法特征的特殊语言现象。

从研究范式看,“杂合”研究分为语言学范式、翻译学范式、文艺学范式和文化学范式四种。语言学范式主要从语言系统的各个层面和语言使用入手,研究语言中异质成分的混合现象。主要包括三类现象:一是指由不同语言的成分所构成的新词汇(Mathews 1997);二是指词汇系统中含有大量外来语汇的语言(Pei & Gayor 1975);三是指由不同语言的词汇和语法混杂产生的新语言,即克里奥尔语(Creole)(Pei 1966)。翻译学范式主要关注两方面的问题:其一是原文的杂合性带来的翻译问题(Berman 1992;Pym 1999);其二是由语言、文化独特性带来的译文杂合性,及其对译入语言和文化系统所带来的影响(Niranjana 1992;Schäffner & Adab 1995;Venuti 1998;Frawley 2000;韩子满 2005)。文艺学范式主要指文学作品中的杂合现象,其基本概念与语言学范式相似,但在杂合范围的界定上超出了语言本体范畴。代表人物为Bakhtin。Bakhtin对“杂合”的描述主要是从语言学、文学理论和哲学的视角展开的,并最终用于“复调”理论。Bakhtin指出杂合现象是指“在语法(句法)和成分标记上属于个人的话语,实际上包含着两种话语、两种说话方式、两种风格、两种‘语言’、两种语义和信仰系统。”Bakhtin认为在这些话语之间没有形式界限,甚至同一个词也会同时属于两种语言、两种信仰系统,形成杂合结构,因此该词也会形成冲突的意义和两种腔调(Bakhtin 1981)。文化学范式在

语言学和文艺学范式的基础上,深化了“杂合”概念,使之成为文化研究,尤其是后殖民理论、后殖民文化研究中的一个重要术语。其关注的重点超越了语言系统和文学创作本体,进入了殖民地宗主国文化与殖民地原生文化的杂合层面(Bhabha 1994; Young 1995; Papastergiadis 1997)。本书旨在研究外语学习者写作过程中的杂合现象,不涉及文艺学、文学理论、意识形态等问题,因此本研究所采用的杂合概念主要以语言学范式和翻译学范式为基础,包含多层含义:一是指外语写作的语言呈现外语与母语的混合特征;二是指外语写作行为、语际翻译行为等多种产出方式的混合;三是指外语作文的思想内容包含两种不同文化观念。

本书着重研究中国学习者英语写作行为与杂合现象,选题源自研究者对中国英语学习者中介语发展状况的关切。对于这个问题的探讨,有助于我们真实把握学生的英语能力发展水平、学习英语的规律性以及外语认知活动的特点。对这个问题的探讨,也有助于外语教学有的放矢,提高教学的效率。中介语亦即“过渡语”、“语际语”,是美国语言学家 Selinker 1969 年提出来的,用以解释二语习得过程中学习者语言系统的特点和二语习得的规律。它是学习者在二语言习得过程中建构起来的介于母语和目标语之间的过渡语言。对中国学习者英语写作行为与杂合现象的研究,是对中国英语学习者中介语现象的细化研究。本研究采用键盘记录、有声思维、语料库检索、问卷调查、访谈等多种手段相结合的数据采集方法,选取不同水平的英语学习者为受试,通过考察中国学习者的英语写作过程,对中国学习者英语写作中的写作行为杂合现象进行纵贯性研究。重点考察英语写作行为的杂合形式、特征、杂合度、杂合成因、杂合现象对英语写作的影响;验证、论证杂合现象存在的普遍性,并基于实验研究和调查,提出译写一体化写作模式和句法复杂度驱动的英语写作教学策略。从研究方法论上看,本研究主要是外语学习的认知研究,从研究细分看,本研究是外语写

作过程研究与中介语研究的结合。

长期以来,外语教学尤其是英语教学的研究,主要关注的是其外部教学因素。研究主要集中在课程设置、教材编写、教法选择等领域。诚然,作为重要的教学环节和教学因素,这些领域的探索无疑是十分必要的,并且为我国的英语教学工作做出了非常积极的贡献。但是,纵观过去的工作,我们在对英语教学建章立制方面所做的规约性工作偏多,相比较而言,忽视了对外语学习过程和教学过程的研究,尤其是学习者的外语认知发展水平、个体心理因素、情感因素在外语教学中发挥的作用。20 世纪后半期以来,语言与外语学习理论发展迅猛,新的语言学习理论层出不穷,基于行为主义的机械语言训练被实践证明存在很大的缺陷。认知学习理论、建构主义学习理论和人本主义学习理论为外语教学提供了新的理论视野和更富有人文情怀的教育理念。在外语教学领域内部,Piaget、Vygosky 等人的认知发展观对外语教学的影响越来越深入,并且由 Krashen、McLaughlin、Anderson、Bialystok、Smith、Corder、Selinker、Tarone 等著名学者提出的认知发展理论和模型,不断更新着人们对外语学习的认识,外语学习认知理论对外语学习日益产生广泛而深远的影响。正是在这种背景下,我们开展了中国学习者英语写作行为与杂合现象的研究,从认知的角度,结合现代写作过程研究工具,开展写作过程的实证研究,期望能够在形形色色的写作研究中,开拓一条新路,增加基于新理论、新理念的英语写作过程研究方式。这种研究方法不仅要适用于不同认知发展水平的英语学习者,更要能在科学研究范式的层面上有所创新,能够设计一条实验研究的路径,将英语写作研究从单纯的注重结果与产品的研究中解脱出来。因此在出发点上,本研究是结果与过程并重的。说的确切一些,更加侧重写作过程指标,这是本课题有别于同类研究的最重要的一点。

语言学习认知理论认为,外语学习是复杂的认知过程,同时也

是对一种复杂认知技能的习得,它包含对各种技能的不断整合。外语学习的认知过程包含规定并引导外部表现的内部规则系统。在语言学习的过程中,这个复杂的内部语言规则系统,包括选择恰当的词汇、句法、语用规则等,不断地重建与完善,学习者运用外语的能力相应地不断提高。在认知发展层面上,中国学习者英语写作行为与杂合现象研究结合了上述理论。从以往的教学实践和教学观察来看,中国学生的英语写作行为难以摆脱母语的影响,无论这种影响是正迁移还是负迁移。这也促使我们从认知发展水平的角度,对学生的写作行为与杂合进行考察。当然,考察行为不能简单地从行为结果推测行为过程,而需要设计新的研究方法和路径,同时还需要有新的研究工具确保研究能够开展。

正是在这个背景下,本研究另辟蹊径,采用了新的研究范式。我们采用了击键记录也就是指动技术。在研究的中期我们还使用了有声思维、口头报告等方法与击键记录技术相配合,从而形成了三种过程记录指标与一种结果指标相结合的综合数据。在本研究的大多数实验中,三种过程指标为击键行为数据、有声思维或口头报告、线性记录数据,一种结果指标为学生的最终写作成品,即作文文本。这些数据性质各不相同,但却是彼此互证的,从而有效地避免了单一数据的失真。关于研究范式的详细论述,我们将在本书的第四章中展开。

《中国学习者英语写作行为与杂合现象研究》共分七章。第一章为“绪论”,介绍研究背景。第二章“二语写作研究的两种路径”,是研究回顾,主要介绍了两种范式的英语写作研究。第三章是“杂合与写作研究”,介绍本研究的核心概念及其与外语教学的关系。第四章是“研究设计”,重点介绍本课题的研究目标、研究问题、研究对象、研究思路和方法、实证研究方案和设计、研究工具等。第五章“中国学习者英语写作行为与杂合现象”、第六章“写作行为杂合对外语写作教学的反拨”是本研究的实证研究部分,主要包括实

验研究和实践研究两类。核心内容包括中国学习者英语写作行为杂合的认知依据、写作构思与杂合、写作加工方式与杂合、写作杂合对英语句子产出的影响、写作修改与杂合、从问题识别与解决策略看中国学习者的英语写作行为与杂合、译写一体化写作模式研究、句法复杂度驱动的英语写作教学策略研究等。第七章是“结语”。

第二章 二语写作研究的两种路径

为什么要研究中国学生英语写作行为及其杂合问题?什么是杂合?怎样研究杂合问题?杂合研究有什么理论与现实意义?在本研究中我们将努力回答这些问题。我们将在第三章对杂合概念做介绍,在第四章介绍写作行为的研究方法,但在引入杂合概念并开展具体研究之前,我们首先需要回顾二语写作研究的进展,这样才可能对写作行为和杂合研究有个清晰的定位与认识。回顾前人研究二语写作的路径,大致分为两类:一类是写作成品研究,一类是写作过程研究。本章将分节述评。

第一节 二语写作成品研究

写作成品研究是以写作文本为中心的写作研究,始于20世纪60年代,哲学观上深受实证主义(Positivism)哲学思想的影响(孔文、郭泉江 2012; Silva 2005)。实证主义哲学认为真理是客观存在的,受自然法则和机制驱使,所以一切科学知识必须建立在来自观察和实验的经验事实基础上,通过对现象的归纳就可以得到科学定律。实证主义哲学强调归纳法是发现和证明科学知识的唯一工具和方法,因为任何知识都是源于经验事实,都是对经验事实的归纳并通过归纳法加以证实。在研究过程中,研究者与被研究对象之间应保持一定距离,并尽可能地排除个人观念等其他潜在因素对研究结果的影响。

二语写作成品研究受实证主义哲学影响,并在语言学观上受

到 20 世纪 60 年代盛行的结构主义语言学的影响(Hyland 2003)。结构主义语言学认为语言是一个完整的符号系统,具有分层次的形式结构,注重语言的精确化。根据结构主义语言学观,写作文本是独立于语境、作者和读者的自主客体,是由词、从句和句子按照一定规则形成的有序结构。本质上,写作被看作是作者对语法和词汇知识掌握的结果,写作能力的发展被认为是模仿使用教师提供范文的结果。接受结构主义语言学观的研究者,将写作视作语法的延伸,将准确清晰的表达作为好作文的主要标准,而真实的交际内容和意义退居其次。受到该观点的影响,很多研究者测量学习者的写作能力是通过考察写作中的词汇丰富性、句法复杂性、语法准确性等语言形式特点来完成的。

一、二语写作成品研究的主要内容

国内外对二语写作成品的研究,主要从词汇、句法、语篇等层面对写作文本的语言、结构、学习者语言发展等形式方面的特点进行研究,侧重文本分析、错误分析、对比修辞分析以及基于语料库的写作语料对比分析。

(一) 词汇使用特征

词汇使用特征是二语写作成品研究的主要内容。对作文中词汇使用特征的研究涵盖了连接词、动词、冠词、频率副词、形容词、指示语、标示名词、名物化、高频介词等的研究,以及语块、词汇错误、词汇发展规律、词汇水平与二语写作关系的研究。关于学习者写作词汇的研究,大多数是在运用语料库的基础上开展的。语料来自不同专业、层次、水平学生的多种体裁作文。

1. 连接词产出研究

连接词的使用体现了英汉两种语言在形合意合上的差异,很多研究者对写作中连接词使用的特点开展了研究。赵蔚彬(2003)对比研究了中国英语学习者和本族语者 15 类连接词的使用情况,量化统计发现,中国学生并非少用连接词,而是有意识地通过特别

的语言手段来表现内容;对某些连接词或者有滥用现象,或者掌握不够多样化,仅局限于少数常用的表达上。潘璠、冯跃进(2004)比较了非英语专业研究生作文语料库和英语本族语语料库之间在连接词使用上的区别,研究发现:虽然国内非英语专业研究生对部分连接词的使用呈现过多使用现象,但是对大多数连接词的使用都表现为过少使用;在连接词的选择倾向上,非英语专业研究生与本族语使用者颇为相似,但在对同一个连接词表达不同的语义关系上,非英语专业研究生与英语本族语使用者存在着显著差异,在语义层面上过多和过少使用连接词的现象也同样存在。莫俊华(2005)调查了中国学生在议论文写作中使用因果连接词的情况,发现中国学生在因果连接词的使用上,呈现先增后减的发展特点以及密度高但丰富度低的现象;与本族语学生相比,中国学生在因果连接词的选择和使用位置上的差异,表明中国学生书面语中的口语化倾向和中国学生偏爱归纳式的思维模式特征。初良龙、赵成发(2011)研究了工科院校学生英语议论文写作中转折连接词的使用情况,发现工科院校学生英语转折连接词的使用具有中国英语学习者的普遍特点,但与英语本族语者相比,存在多用、少用、语体混淆、机械套用等问题。王畅、杨玉晨(2014)对中国大学生英语写作语篇中并列结构连接词“and”进行了研究,发现很多由“and”连接的句法形式上显现并列结构的表达,语义上却显示出伪对等关系的特点。并列结构连接词“and”的不准确使用既表明汉语作为母语对英语中介语的负迁移,又说明学生在构建逻辑语义关系方面的认知能力有所欠缺。

除了对大学生英语写作中各种连接词的使用进行了丰富的研究外,也有研究者对高中生写作文本中的连接词做了调查。高彩凤、徐浩(2007)研究了高中学生英语写作文本中连接词使用情况,发现连接词的使用频率随着年级的升高上升,其中表示“平行/递进”、“转折”和“目的/因果”三种关系的基础性连接词的使用频率,

则随年级的升高下降,但高中生随年级升高所使用连接词的类型更加丰富,并且各类连接词的使用比例也逐渐趋于平衡,连接词使用存在“驻波现象”。

2. 动词产出研究

动词是英语句子构成不可缺少的,其使用特点长期吸引研究者的关注,近年研究者采用语料库方法对写作中动词的使用特点开展了研究,并取得了丰富的成果。王立非、张岩(2007)以中国学生的英语作文、国外学生的英语作文和英语本族语学生的议论文为语料,研究了中国大学生高频动词的使用特点,发现中国学生动词词汇知识的广度与深度不够,书面语有口语化特征,与外国二语学习者和本族语者相比存在显著差异,表现为较多使用状态动词“get、know”和“think”等动词,而较少使用“see、show、feel”和“believe”等动词;过多使用“get+宾语结构”,并且存在动宾搭配不当现象;偏爱使用“study、learn、develop”等意义不具体的动词。张莎(2011)考察了中美大学生英语议论文中动词“make”和“find”的意义和词汇语法使用情况,发现虽然两个动词的经验类型分布在中美大学生议论文中基本相似,但美国大学生搭配词更加丰富,中国大学生更多使用结构冗赘、信息松散、高级阶的类联接。研究表明类联接、搭配的选择在一定程度上既受经验类型影响,也受到学习者母语迁移、二语水平等因素制约。刘向红等(2009)和耿雯雯(2013)对英语写作中虚化动词(do、have、make、take、give、get)进行了研究,但结论并不相同。耿雯雯的研究发现,与本族语使用者相比,中国学习者在写作中过多地使用虚化动词,刘向红等的研究未发现中国学生过度使用虚化动词的现象。究其原因,二者研究语料来源不同,刘的研究取样为工科大学生,而耿的研究语料既有非英语专业也包括英语专业大学生,表明专业与非专业学习者之间,不同水平的非专业学习者之间在虚化动词的使用上存在差异,这主要受虚化动词本身用法的影响,以及学习者母语中对应词

汇用法的限制。

写作中情态动词的使用特点也是研究者较为关注的问题。程晓棠、裘晶(2007)、马刚、吕晓娟(2007)、梁茂成(2008)、唐丽玲(2013)都采用语料库的研究方法,对比分析了中国非英语专业学习者与英语本族语学生在情态动词使用情况上的差异,同时也考察了不同水平英语学习者在这方面的异同。结果表明,中国英语学习者作文中情态动词的使用存在严重的过多使用和过少使用现象,教材中较早涉及的表达责任、义务等情态语义的情态动词如“can、will、should”显著超用,而表达礼貌温和、委婉等认知语气的情态动词如“might、could、would”等则显著少用。在二语习得中,义务情态的习得可能早于认识情态的习得。学生作文中情态句式的使用频次呈现出责任、义务情态句式过多使用而认知情态句式过少使用的现象,这使得学习者语言具有较强的叙事特点,缺乏对所述问题的评价。学习者书面语中的情态序列呈现两方面的特点,即在情态动词之前过多使用人称代词作为情态动词短语的主语,而在情态动词之后过多地使用时体和语态都无标记的动词形式。中国学习者情态序列的使用倾向与语言水平有关,较高水平英语学习者使用情态动词的情况总体上更为接近英语本族语学生。

此外,还有一些研究者(胡志清、蒋岳春 2007;陈建林 2011;张军民 2012;娄宝翠 2011,2013)对写作中转述动词的语义类别、频率、分布、立场表达、结构特点等进行了研究,虽然研究语料来源不同、参照对比语料有异,但研究结果都表明中国学生的引述动词使用比较模糊、笼统,引述结构比较单一,引述来源也不太确定,消极立场的表达不够恰当;而本族语学生更加注重引述内容的具体性、准确性,其引述结构比较多样,引述来源比较确定,立场表达意识更加鲜明。

3. 其他词类产出与词汇产出错误分析的研究

写作中冠词特点的研究主要集中在利用中国学习者英语语料